

# 圖資相關系所推動海外專業服務學習之初探：

## 以北加州中文學校為例

### 董雯文

研究生

淡江大學資訊與圖書館學系

### 宋雪芳

副教授

淡江大學資訊與圖書館學系

### 摘要

由於近年來服務學習(service learning)成為全球各大學推行之教學法之一，加上近年來全球中文熱如火如荼發展，使中文成為世界第二大語言。依據美國每十年進行一次大規模的普查結果中發現，美國臺灣僑民有52.1%居住在加州，占半數以上，其中會學習華語文者亦占半數以上，因此，將研究區域設定為北加州地區進行文獻探討與訪談，並獲得研究結果。然而，學習中文的管道有許多，包括：參與中文學校、瀏覽華語網站、收看電視頻道、自行研讀、參與社團教會活動等，其中又以參與中文學校課程占較高比例。因此，本文首先探討臺灣服務學習發展之概況，了解服務學習於臺灣各大學圖資相關系所目前實行的情形。其次，探討北加州地區中文學校中文教育之演進歷程，了解中文於北加州地區之發展背景。進而，提出臺灣圖資相關系所推動海外專業服務學習時，能提供中文學校教師適切幫助的服務項目，並以期做為臺灣圖資相關系所學生能定期赴海外進行專業服務學習之參考。

**關鍵詞：**圖書資訊、專業服務學習、中文學校、中文教學

### 壹、前言

目前國內外許多學校逐漸推行服務學習觀念，將課程與實務進行結合，然而國內外許多學校推行的服務學習多以類似營隊或專案型式進行，意即非與服務單位進行有計畫之長期合作。為使圖資相關系所能推行有計畫之長期海外專業服務學習，首先須找到適切的服務學習對象並建立良好的合作模式，由於至海外進行服務學習必須考量到語言問題，良好的語言溝通能提升服務品質與學習效能，加上1994年全美中文學校聯合總會成立，直至2003年12月美國大學理事會將中文列入高中AP(Advanced Placement)課程，全球中文學習熱潮便如火如荼展開，2005年中文已成為美國、日本的第二大外語，全球也超過一百多個國家開設中

文課程<sup>1</sup>。尤其北加州地區臺灣僑民分布密集，許多中文學校紛紛設立，也有許多中文教師隨之產生，據北加州中文學校聯合會公告之2010-2011年度會員學校，共有86所之多<sup>2</sup>。雖然臺灣僑委會有編製提供海外中文教師參考使用的教學教材，但中文教師在實際教學上，對於補充教材或另外編製教材仍有相當大的需求，然而，網路資源充塞且資料龐雜，教師要從中抓取適用的中文教學資料，費時費力，加上美國圖書館在中文資料購置的經費分配上，已明顯較其他語言資料量低，必須從中再找到完全適用的教學教材，更是困難。由於臺灣圖資相關系所具有資料蒐集、分類、整合及網站建置等專業素養和訓練，能夠協助華人分布密集的北加州地區中文學校教師，在中文教學教材編製上的資料蒐集與整理，再加上語言溝通上的考量，遂以北加州地區中文學校為研究對象。因此本文首先透過了解臺灣目前服務學習發展的概況，以及北加州地區之中文教育演進的歷史發展，將兩者進行結合，以北加州中文學校為研究對象，與中文學校教師、行政人員等進行訪談，並實地到校園觀察師生上課情形，試圖探討當臺灣圖書資訊相關科系學生欲推動長期的海外專業服務學習時應注意哪些細節，並深入了解服務對象的真實需求，提供有效的圖資專業服務，以利長期海外專業服務學習之建立與經營。

## 貳、文獻探討

在推動臺灣圖書資訊相關系所(以下簡稱圖資系)海外長期服務學習前，首先了解國內外服務學習之發展起源，再縮小範圍認識臺灣圖資相關系所於服務學習上，分別有哪些海內外推行的實例。透過了解臺灣圖資系服務學習發展之概況，探討當淡江大學資訊與圖書館學系設定以海外服務學習為目標時，選定北加州中文學校為服務對象，以文獻探討了解北加州地區中文學校中文教育演進概況，配合訪談與實地觀察，得以提供服務對象適切的服務，後續亦可延伸發展出海外服務學習模型。

### 一、臺灣服務學習發展之概況

1960年代，受到美國高等教育以及學生參與社會正義的需求高漲影響，加上杜威(Dewey)提出圖書館學是一門理論與實務並重的學科，需要透過實際經驗與課程加強學生專業訓練的論點，服務學習因此在70年代於許多校園中蓬勃發展<sup>3</sup>，1964年由Oak Ridge Associated Universities提出「服務學習」一詞<sup>4</sup>，到1980

<sup>1</sup>海闊天空教育網站，「全球中文熱，臺灣機會在哪裡？」。取自

〈<http://www.lcenter.com.tw/inter/germanydetail.asp?no=14>〉，(2011年8月3日)。

<sup>2</sup>北加州中文學校聯合會，「會員學校」。取自〈<http://www.anccs.org/>〉，(2011年8月3日)。

<sup>3</sup>教育部服務學習網，「服務學習之緣起」。取自

〈<http://english.moe.gov.tw/ct.asp?xItem=9405&CtNode=10944&mp=10000>〉，(2011年8月4日)。

<sup>4</sup> Becker, N. J, "Service learning in the curriculum : Preparing LIS students for the next millennium." *Journal of education for library and information science*, 44

年代末期，更在許多深信服務學習具有極大教育潛力的有識之士努力下，美國教育委員會結合了校園盟約(campus compact)的力量，結合 1000 所大學及學院，正式奠定服務學習的理念與做法。1993 年美國聯邦政府通過服務行動法(Service Action)，更奠定了服務學習可以永續發展的正當性。1994 年柯林頓總統親自致函全美各大專院校校長，希望他們鼓勵學生，建立為國家社會提供服務的精神。從此之後，服務學習風潮逐漸滲入全球各國之大學教學中<sup>5</sup>。

臺灣服務學習的起源為 1955 年東海大學創校時，實施勞作教育而有服務學習中「Learning by Doing」的概念產生<sup>6</sup>。1997 年青輔會擴大推動青年參與志願服務下開始導入「服務學習」的概念，積極規劃服務學習方案<sup>7</sup>。近年來臺灣各大學皆有服務學習課程相關的實施辦法，也設有專責單位負責服務學習的相關事務，至今全臺灣 146 所大專院校中，已有 86 所成立服務學習發展中心，推行服務學習方案或課程，包括：校園參與、社區服務、志工服務、勞動服務、專業實習<sup>8</sup>。教育部亦成立服務學習網，提供大專校院學校教師及行政人員規劃、推動及落實服務學習之資源，並鼓勵大專校院學生參與服務，增進學生思考能力、社會公民責任的培養，藉由學生實際的幫助，也能使社區問題獲得直接的解決。教育部並於 2007 年 5 月 9 日以臺訓（二）字第 0960068580 號函訂定，2010 年 10 月 29 日臺訓（一）字第 09901814110 號函修訂「大專校院服務學習方案」，將服務學習發展實施類型分為「結合課程的服務學習」及「結合學生社團活動的服務學習」兩種<sup>9</sup>。

服務學習之概念已趨於成熟，且為使學生能將課程中所學應用於社區，並使社區問題得到解決的雙贏局面，臺灣教育部及各大專院校目前都極力推廣並實行它，學生除了在國內社區提供服務之外，亦能透過走向海外進行服務學習而增廣見聞，以臺灣圖資相關系所為例，依照開始進行服務學習之年代早晚排列，依序有淡江大學、輔仁大學、玄奘大學、臺灣大學及師範大學五所大學系所進行專業服務學習，其服務內容簡述如下：

#### (一) 淡江大學(其下簡稱淡大)

淡大資圖系早於 1999 年即設立校內實習課程，持續至 2011 年已逾 13 年的時間，由宋雪芳教授帶領學生至文化國小、淡水國小、鄧公國小、百齡高中等學校提供圖書館美化、自動化系統建置等服務<sup>10</sup>，另於 2000 年，黃鴻珠教授帶領

---

(4), 285-293.

<sup>5</sup>胡憶蓓編，大專校院服務學習課程與活動參考手冊(臺北市：教育部，2007 年)，頁 6。

<sup>6</sup>李青松著，「國內大專院校服務學習課程之發展趨勢」，輔仁大學第七屆服務學習研討會會議論文集(臺北市：輔仁大學，2011 年)，頁 21。

<sup>7</sup>同註 19

<sup>8</sup>同註 18

<sup>9</sup>教育部服務學習網，「大專校院服務學習方案」。取自

〈<http://english.moe.gov.tw/content.asp?Cultem=9407&mp=10000>〉，(2011 年 8 月 4 日)。

<sup>10</sup>私立淡江大學資訊與圖書館學系(2008)，「校內實習網站」。取自〈<http://163.13.175.6/>〉，(2011 年 8 月 4 日)。

學生至南投國姓鄉進行 921 災後圖書館重建與圖書整理<sup>11</sup>。

## (二) 輔仁大學(其下簡稱輔大)

1999 年 921 地震災情嚴重，輔大圖資系「921 南投縣鄉鎮圖書館重建服務隊」成立，2000 年由毛慶珍教授領隊到南投埔里鎮、名間鄉、鹿谷鄉進行圖書館服務，隔年 2001 年更名為「天主教輔仁大學圖書資訊學系圖書館服務隊」，簡稱圖書館服務隊<sup>12</sup>，持續發展成為常態性服務隊，至 2009 年，跨海到中國大陸西省沁縣圖書館推動圖書館自動化，也是輔大「圖書館服務隊」首次跨國際專業的海外服務<sup>13</sup>，2009 至 2011 年期間，服務隊亦陸續至南投嘉和國小、基隆市天主教聖心高級中學等進行書籍整理與編目。

## (三) 玄奘大學(其下簡稱玄大)

玄大圖資系於 2000 年成立圖資社區服務隊，921 災後由馮秋萍教授領隊到新竹及南投縣圖書館進行圖書編目及閱讀推廣等服務，2005 年正式成立服務隊，至 2011 年為止，服務對象包括桃竹苗地區中小學、高中圖書館，服務項目則以圖書編目為主<sup>14</sup>。

## (四) 臺灣大學(其下簡稱臺大)

臺大圖資系服務學習實例首見於 2003 年成立之蘭嶼服務隊<sup>15</sup>，由吳明德教授領隊協助蘭嶼國中進行圖書整理、蘭恩基金會圖書室規劃<sup>16</sup>，此外，2007 年至澎湖望安國小、將軍國小及花嶼國小進行圖書室美化與閱讀營隊推廣<sup>17</sup>，2005 至 2008 年期間三度與陶板屋合作，協助陶板屋欲募書到蘭嶼及金門的活動推行，並將募得的書籍進行整理，服務隊也親自至金門烈嶼鄉的西口、上岐、卓環國小進行服務<sup>18</sup>。

## (五) 師範大學(其下簡稱師大)

師大圖資系服務團於 2006 年成立，是臺灣圖資系所中初成立服務學習隊，即以海外僑校為服務對象的學校，由陳昭珍教授發起組成馬來西亞僑校服務團，並由謝建成教授領隊至馬來西亞僑校提供編目、圖書館自動化、館藏發展輔導等

---

<sup>11</sup>黃世雄計畫主持，九二一地震災後公共圖書館復原及重建問題之研究報告（臺北市：行政院文化建設委員會，2000）。

<sup>12</sup>陳致榮，「輔仁大學圖書資訊學系圖書館服務隊的起源與發展」圖書館學刊（輔大），30（2001），頁 138-154。

<sup>13</sup>私立天主教輔仁大學圖書資訊學系圖書館服務隊網站（2008），「出隊紀事-第 4 屆圖書館服務隊」。取自〈<http://service.lins.fju.edu.tw/history/04th.html>〉，（2011 年 8 月 4 日）。

<sup>14</sup>私立玄奘大學圖書資訊學系學生成果（2008），「實習與社區服務」。取自〈<http://dlis.hcu.edu.tw/front/bin/ptlist.phtml?Category=49>〉，（2011 年 8 月 4 日）。

<sup>15</sup>鄭皓升，「第五屆『播種』嶼服務隊成果報告書」書府 28（2007 年 12 月），頁 109-118。

<sup>16</sup>吳宗霖，「給蘭嶼知識的力量『續篇』—我的蘭嶼服務國中服務之行」書府 24（2003 年 9 月），頁 89-91。

<sup>17</sup>陳韻如，「『閱』動夢想服務心得檢討與澎湖當地圖書室觀察」書府 28（2007 年 12 月），頁 119-124。

<sup>18</sup>國立臺灣大學圖書資訊學系暨研究所，「學生動態 2008」。取自〈<http://www.lis.ntu.edu.tw/>〉，（2011 年 8 月 4 日）。

服務<sup>19</sup>，隔年 2007 年到馬來西亞的巴生中華中學進行期刊清點建檔，2008 年為泰北僑校建華綜合高中建立圖書館系統<sup>20</sup>，同年，至馬來西亞韓江學院、育才獨中、崇華獨中、日新獨中進行期刊整理、空間規劃，陸續於 2009 年到馬來西亞巴生中華中學及南方學院進行期刊整理、書標製作等，2010 年再次獲得「臺灣青年國際志工海外僑校服務計畫」補助，組成第五屆暑期馬來西亞僑校圖書館服務團，到馬來西亞居鑾中華中學、檳華女子獨立中學以及泰國北部的建華中學進行服務<sup>21</sup>。

由上述可知五所學校資圖系(或圖資系)專業服務學習實例，推行服務學習時間方面，淡大、輔大最早開始實行，其次為玄奘、臺大，師大最晚；組隊方式方面，臺大、輔大、淡大、玄大皆由師生自組服務隊，師大則參與行政院青年輔導委員會(簡稱青輔會)與僑務委員會(簡稱僑委會)規劃之「青年國際志工海外僑校服務計畫」；服務範圍方面，臺大、淡大與玄大以國內為主，師大以國外為主，輔大則國內外兼行；服務對象方面，臺大以偏遠地區島嶼為主，師大以海外僑校為主，輔大以國內災區與中國大陸為主、淡大以臺北市、新北市淡水區等國小、高中為主，玄大則以桃竹苗地區國中小、高中圖書館為主；服務學習實施類型方面，臺大、輔大、淡大、玄奘屬於結合課程的服務學習，師大則屬於課程與結合學生社團活動的服務學習；921 災區重建方面，輔大、淡大、玄大皆於 921 地震後成立服務隊前往南投災區進行服務。

表一 臺灣圖資相關系所專業服務學習推行概況比較表

學校	淡大	輔大	玄奘	臺大	師大
起始年代	1999	1999	2000	2003	2006
組隊方式	師生自組	師生自組	師生自組	師生自組	參與政府計畫
服務範圍	國內	國內+國外	國內	國內	國外
服務對象	淡水地區中小學及高中圖書館為主，外縣市圖書館為輔	南投縣市圖書館及中國大陸圖書館	南投縣圖書館、桃竹苗地區國中小學、高中圖書館	臺東縣蘭嶼鄉及澎湖、金門烈嶼鄉等離島國小圖書館	馬來西亞中學圖書館、泰北高中圖書館
服務內容					

<sup>19</sup>青年志工行動網歷屆資料查詢系統(2006)，「馬來西亞僑校圖書館服務暨種子教師培育服務團」。取自〈[http://192.192.16.43/gysd\\_history/serviceweb/plan.php?gid=3184&gck=395625852](http://192.192.16.43/gysd_history/serviceweb/plan.php?gid=3184&gck=395625852)〉，(2011年8月4日)。

<sup>20</sup>聯合新聞網，「僑校當志工 他們說更珍惜」。取自

〈[http://mag.udn.com/mag/people/storypage.jsp?f\\_ART\\_ID=125114](http://mag.udn.com/mag/people/storypage.jsp?f_ART_ID=125114)〉，(2011年8月4日)。

<sup>21</sup>國立臺灣師範大學圖書資訊研究所，「馬來西亞僑校服務團」。取自

〈[http://www.glis.ntnu.edu.tw/webpage/research/international\\_malaysia.html](http://www.glis.ntnu.edu.tw/webpage/research/international_malaysia.html)〉，(2011年8月4日)。

學校	淡大	輔大	玄奘	臺大	師大
建立圖書館自動化	√	√			√
圖書整理與重建	√	√	√	√	√
圖書編目	√	√	√	√	√
圖書館空間規劃	√			√	√
閱讀推廣	√		√	√	
實施類型	課程	課程	課程	課程	課程+社團活動

資料來源：研究者自行整理，2011年5月11日

由上述資料可知，臺灣圖資系所提供圖書館之服務皆以短期專案形式為主，若欲與服務對象進行長期合作，則需對服務對象之背景有更深入的了解，以本研究為例，欲與北加州中文學校為長期合作對象，以進行海外服務學習，則需了解北加州地區中文學校中文教育的演進概況，以此為基礎，再透過訪談及實地觀察進行可行性探索。

## 二、北加州地區中文學校中文教育演進概況

北加州地區中文學校中文教育之演進概況約略分為三個主要時期：草創期(1990年以前)、繁盛期(1990-2004年)、爭戰期(2004年迄今)，再針對三個時期各自發展情形細分為學校型式、學校與學生分佈、教材教法、中文字體教學四方面並進行描述。

### (一) 草創期(1990年以前)

此時期由於中文此一語文尚未受到矚目，海外雖有零星之中文學校逐漸成立，但因為處於起始階段，所以中文學校制度、學生人數、師資、教材教法各方面發展較不成熟。

學校型式方面，此時期中文學校上課時間多以週末為主，學校也多为學生家長所組成，起初人數不多時在家授課形成家庭班，待人數增加後開始租借教會或公立學校作為教學的地點，也由家長中遴選擔任學校行政人員及教師，除了老師領取鐘點費以外，多數工作人員皆不支薪。

學校與學生分佈方面，此時期全美大約有三萬名中文學校學生，有幾十個人的中文學校散落各地區，另有小型學校約一百多人、中型學校兩至三百人、大型學校四至五百人，北加州學生數約六千多人。此時中文並未受到美國教育重視，因此主流公立學校幾乎沒有中文課程，僅少數社區大學、大學東亞研究設有中文外語課程。中文學校於華人聚集地區約四、五十哩即有一所，但部分偏遠地區需

開車兩三小時至一兩百哩外。中文學校主要學生為臺灣留學生及新移民家庭，少數中國大陸、香港留學生、東南亞華裔移民等家庭，也有極少數混血兒或領養家庭，另有少數廣東話繁體字班。

教材教法方面，多數中文學校選用臺灣僑委會提供之免費的小學課本 1-12 冊為教材，但因當時海外中文學校僅於週末上兩個小時的中文課程，因此原本設計應於 1-6 年級上完的課本，被沿用至 12 年級，一年教一冊，起初 1-6 年級使用 1-6 冊課本尚無太大的問題，但學生年齡以長到 7-12 年級時，卻必須念等同臺灣 4-6 年級學生的課文內容時，造成學生認為教材內容過於幼稚，但文字又過於艱難的問題。且僑委會提供海外中文教學的教材設計內容和臺灣小學的國語課本設計內容差異不大，多數為造句、改錯等練習，對中文為第二外語的海外學生而言，它並不是一個適用的教材，因此，部分老師針對中文為第二外語的學生立場來看，自行編寫適用的教材，但由於教材、教法死板，所以學生學習成效並無顯著改善。

中文字體教學方面，此時期因為大陸的留學生不多，孔子學院尚未盛行，也無正式讀本，因此，多數教學仍以學習注音符號繁體字為主，無簡體字漢語拼音系統的中文班。

中文學校聯合會成立方面，早期中文學校各自獨立，至 1978 年北加州中文學校聯合會正式成立，當時共有二十多所中文學校參加，自此之後，開始有校際交流活動，也與社區及主流學校交流，越來越多中文學校亦紛紛成立，並加入聯合會成為會員。<sup>22</sup>

## (二) 繁盛期(1990-2004 年)

此一時期在美國，中文學分被列入高中學分，並爭取中文列入申請大學 SAT II 測驗項目。1993 年 SATII 中文語言測驗考場設立，每年 11 月有一次考試機會。1994 年全美中文學校聯合總會成立，爭取中文教育在主流社會的地位，開始收集並發佈全美中文教育資訊，也創立一年發行四次的報紙型式聯合會刊。此外，1994 年開始有所謂中、英文雙語小學成立、公立高中也紛紛設立高中課程，並於 2003 年正式將中文列入高中大學預修 (Advance Placement) 課程之一。大學中文課程也急速增加，已將近千所美國國內大學提供中文課程。各州之公立高中平均約有十分之一學校設有中文外語課程。至於華人密集之矽谷地區費利蒙學區內八所高中就有四所開出中文課程，加上一個社區大學、兩個週末中文學校提供高中外語學分班，約有三分之一高中學生選修二至四年中文課程。因此，此時期之中文學校與中文教育已逐漸受到重視並在全美各地快速地發展。

學校型式方面，此時期中文學校上課時間仍多以週末為主，部分學校選擇在週間的晚上上 1-2 小時課程，學校多為學生家長所組成，租借公立學校作為教

---

<sup>22</sup>漢華你和我的博客，「突破北美地區對外漢語教學的迷思」。取自  
([http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_600fcd790100do5o.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_600fcd790100do5o.html))，(2011 年 8 月 4 日)。

學的地點，學校預算使用於校園租賃、守衛、教師薪水、學生教材和學校活動，除了教師以外，多數學校其他成員皆不支薪。

學校與學生分佈方面，由於臺灣新移民、香港 1997 移民潮以及大陸改革開放等緣故，此時期之學生人數有明顯激增的趨勢，中文學校人數暴增，過去一百多人的小型學校人數增加為三至四百人，兩至三百人的中型學校人數增加為七、八百人，四至五百人的大型中文學校人數成長至一千多人，有時候必須分區或分時段上課，因此，許多新的中文學校亦於此時期紛紛成立。此外，許多孩子下課後會被家長送至課後輔導班，因著商業利益使得許多課後輔導班亦增加中文班招攬學生。

教材教法方面，1995 年北加州中文學校聯合會成立教育委員會，開始各式教學研討會及一年一度由僑委會從臺灣遴選老師主講的教師研習營，尋求更有效的教學方法與走向。1996-1997 年北加州中文學校聯合會教育委員會主導之新式教學體系建立，為了加強第二語言教學觀念，聯合 12 所學校 40 多位教師編定 K 至十二年級配合主體課本之輔助教材及必要之教學理論與方法，成為僑委會補助優良自編教材之先例，但自此之後，多數教師所編的教材均偏向作業練習或文化補充教材，真正為第二語言編寫之整體教材只有這套資料彙編。在新的教學體系之下，部分中文學校選用臺灣僑委會於 1994 年出版之兒童華語課本，這套課本內容針對北美文化及第二語言之教學設計理念設計，但因與傳統教學做法不同，起初難以令絕大多數老師接受，但後期全美已有近半數學校採用了新課本新的第二語言教學觀念。有二分之一的學校沿用三十年前按母語學習編定的美洲版兒童華語課本，一年一冊用至十二年級。其中博愛中文學校配合這套舊課本編了一套細緻完備的配合作業，為大多數使用這套課本之學校所採用。另有約四分之一的學校使用臺灣小學課本或自編教材。此外，僑委會 2000 年開始建構多媒體教材置於網上，也將兒童華語課本及一些過去出版之教材製成電子書，並有教學 CD、錄音帶等，加速中文教材與資訊傳播。另外，大陸僑辦處借鏡臺灣僑委會輔助海外教學之種種作法，也開始重視其僑民下一代學習中文之需求，遴選國內教師派至海外辦教學研討會、授權暨南大學編一套取名為「中文」之系列課本共十二冊，每冊課本附有兩本精美作業，低價供應其海外僑民第二代子弟使用。開放後大陸對外漢語教學研究蓬勃發展，著名大學如北京大學外語學院、南京大學外語學院、華東師範大學對外漢語學院等，均鎖定對外漢語教學。積極研發教材、教學法，也開始發展遠距網路教學，但主要是針對有志學中文之高中以上學生。

中文字體教學方面，2000-2004 年間全美中文學校均受經濟不景氣影響，尤其是臺灣新移民逐年減少造成學生銳減之現象，以及中國大陸改革開放後留學生大幅成長，新成立之簡體字漢語拼音之大陸中文學校則處於供不應求的階段，逼得傳統教授繁體字注音符號的中文學校紛紛開設簡體字漢語拼音班，而這種現象恐將成為新趨勢。但傳統臺灣中文學校要全面換成大陸系統，限於師資，恐怕還有得掙扎。

### (三) 爭戰期(2004 年迄今)

此一時期中文已發展成為世界第二大語言，但由於臺灣移民至美國人數銳減，相對地，中國大陸移居美國地區人口增加，加上孔子學院林立，傳統臺灣式中文學校之教材教法、中文字體教學各方面皆接受到影響，許多中文教師最直面臨的教學問題是繁簡體字的爭戰。

學校型式方面，中文學校屬於非營利機構，由一群願奉獻且積極的老師和家長志工組成，部分選用會說一些中文的美國籍教師進行教學，多數學校招收學生無種族、國籍、血統或宗教上的區別，租借公立學校為教學地點，並將課程安排於週末，但仍有部分中文學校選擇 1-2 天於週間晚上上課。

學校與學生分佈方面，傳統臺灣式中文學校學生不再成長，反而逐漸減少，加上北美第一家孔子學院於 2004 年底於美國馬里蘭大學成立以來，目前已有 71 所孔子學院、215 個孔子課堂在美國 44 個州紛紛成立，過去臺灣式中文學校受到威脅<sup>23</sup>。

教材教法方面，此時期各中文學校使用教材內容不一，傳統臺灣式中文學校多數使用兒童華語，也由於處於網路發達的時代，臺灣僑委會鼓勵海外中文教師能透過線上數位課程，認識如何善用 Power Point 自製教學遊戲、善用開放網路遊戲於中文教學，因此，也有越來越多學校教師利用自行編製的教材與將中文結合於遊戲中進行授課。

中文字體教學方面，傳統臺灣式中文學校教授的繁體字注音符號受到臺灣移民學生減少，而大陸移居美洲人數相對增加的影響，也會讓簡體字與漢語拼音並行存在，成為兩套教學體制，終漸轉換成完全漢語拼音簡體字系統。換言之，大陸中文系統將可能成為主流。

表二 北加州地區中文教育演進概況比較表

年代時期	1990 年以前	1990 至 2004 年	2004 年迄今
學校型式	周末上課 教師多數由家長組成	多數周末上課，部分週中晚間上課 教師多數由家長組成	多數周末上課，部分週中晚間上課 教師多數由家長組成
學校與學生分佈	華人聚集地區約四、五十哩有一所中文學校 學生人數以南加州最多、北加州次之	臺灣新移民、香港 1997 移民潮以及大陸改革開放之故，學生人數激增	傳統臺灣式中文學校學生逐漸減少，大陸式中文學校學生人數持續增加

<sup>23</sup>香港文匯網，「美國孔子學院供不應求」。取自  
(<http://bj.wenweipo.com/?action-viewnews-itemid-5026>)，(2011 年 8 月 4 日)。

年代時期	1990 年以前	1990 至 2004 年	2004 年迄今
教材教法	選用臺灣僑委會提供之免費小學課本 1-12 冊，部分教師自行編寫教材	推行臺灣僑委會於 1994 年出版之兒童華語課本，加上多媒體教材輔助教學，另有部分教師自行編寫教材	部分沿用兒童華語課本，但也越來越多教師自行編寫適用教材或將中文結合於遊戲之中
中文字體教學	注音符號繁體字為主，無簡體字漢語拼音系統的中文班	傳統教授繁體字注音符號的中文學校紛紛開設簡體字漢語拼音班	部分中文學校不教繁體字及注音符號，改教簡體字及漢語拼音，傳統臺灣式中文學校採繁簡體字兩者並行

資料來源：研究者自行整理，2011 年 5 月 9 日

### 參、研究方法

本研究透過文獻探討了解服務學習於臺灣各大學圖資相關系所目前實行的情形，再透過觀察法及半結構式訪談法，探討北加州地區中文學校目前的教學現況、有哪些困境及需求，藉以得知北加州地區中文學校推行中文教學時，臺灣圖資相關系所能以服務學習的方式提供哪些協助。

觀察法主要選定北加州地區幾所周末有上課的學校，娃哈蒙特梭利學校、博愛中文學校、光華實驗中文學校、漢莘中文學校等，實地到校園中觀察教師及學生上課環境、教學情形等，並到當地的市立圖書館中，翻閱中文及中英雙語的書籍，以便了解當地圖書館有多少館藏量能在中文教師之中文教學教材編製上提供參考。

訪談對象選定北加州有許多華人定居之舊金山灣區中文學校校長、老師、行政人員及學區委員等，包括：娃哈蒙特梭利學校校長、博愛中文學校前校長、灣谷中文學校校長、光華實驗中文學校校長、漢莘中文學會校長、學區委員 (Fremont、Cupertino、Berryessa) 等共 18 位，受訪者代碼及背景如下。

表三 受訪者名單

受訪者代碼	受訪者背景
A	北加中文學校聯合會前會長、全美中文學校總會前副會長、北加中文學校聯合會顧問、上海華文研究中心海外研究員
B	娃哈蒙特梭利學校校長

受訪者代碼	受訪者背景
C	灣谷中文學校校長
D	光華實驗中文學校校長
E	黃河中文學校校長
F	漢橋文教基金會執行長、漢莘中文學會校長
G	漢莘中文學校行政人員
H	Fremont 高中中文資深老師
I	聖荷西州立大學人文學系主任
J	費利蒙(Fremont)中文學校資深老師、The Athenian School 中文老師
K	聖荷西中文學校資深老師
L	日新中文學校資深老師
M	博愛中文學校前校長
N	東灣中文學校資深老師
O	庫柏蒂諾市(Cupertino)學區委員、加州學區委員聯合會主席
P	聖荷西市 Berryessa 學區委員
Q	費利蒙市(Fremont)學區委員
R	費利蒙市(Fremont)圖書館館長

資料來源：研究者自行整理，2011 年 5 月 9 日

#### 肆、研究結果

有鑑於國內各大學專業服務學習之發展及全球中文學習熱潮，臺灣資圖相關系所應了解自身之優勢，以及調查能從哪些面向提供海外僑校適切的服務項目，使專業服務學習能順利推行，則成為一項重要的課題。因此，透過訪談及實地觀察，了解美國中文學校目前於中文教學上的幾個困境，才能有利於提供適切的服務。

美國中文學校的發展成為提供華裔及非華裔子女學習中文的管道，但於實際實行上仍有幾個需克服的地方：

## 一、教師心力不足

中文學校之中文課以週末為主，許多教師領取鐘點費，加上教學之薪資所得低，多數中文教師將中文教學做為兼職工作，因此，當教師在備課過程中，需要花許多時間從龐大的資料量中，蒐集整理出適用的資料，導致部分教師難以將所有心力投入中文教學之中，若能將複雜的中文資料進行整理、分類與簡化的工作，將有效幫助教師於已經過整理的資料中，擷取所需的資料，有效縮短教師資料蒐集的時間，減少教師在中文教學上的無力感。

「我們只付少部分錢給老師作為車馬費的補助。」(C: 9)

「考慮到老師要面臨的一大堆挑戰，他的時間不夠，還有他的各方面的壓力。」(M: 123-124)

「因為在我們這邊的小孩白天有他們白天的功課，等於他接下來上中文學校，我們只能希望他們能盡力聽講」(G: 47-48)

## 二、學習效果不彰

一般學生週一至週五需到主流公立學校上課，但中文學校多利用週末時間上課，許多家長為使孩子能學習中文，促使學生必須利用放假的時間到中文學校學習中文，但卻容易造成學生上課因為被迫或精神狀況不佳等原因造成學習效果不彰的影響，此時，教師選材及教學方法即成為重要課題，若能提供教師一些有趣的中文教學網站相關連結等，例如：結合教學與遊戲的網站，將有助於教師提升學生學習興趣。

「因為中文學校的教育不是正規教育的一環，他們不會那麼重視，所以一直是我們在做中文教育很大的阻力，就在 challenge 我們，雖然我們很有心投入很多心力，可是學生不見得跟你一致，因為這個成績對他們來說是沒有用的，只是父母希望他們來學習，但是現在主要做是因為要對抗中國他們對外中文教育。」(C: 69-73)

「周末的中文學校是一個禮拜一次，兩個小時之內要發揮最大的效果，要看每個老師自己怎麼教，學生基本上說真的都是被迫來學，因為他們在英文學校絕對不會那麼累，功課那麼多，真的又要學到東西，他們會認為他們要學這個幹什麼沒有用，所以基本上他們的心態就比較被動…老師通常要讓學生喜歡來上課，老師的課程怎麼教，學生如果一年一年這樣學下去，這樣就會好。」(L: 28-34)

「老師的話，他班上一大堆學生，三十個學生程度完全不一樣，他只有一點點時間，如果他是一個好的老師，他可能要鼓勵學生的上進心，讓學生自己回去很好學，那麼如果你要給他資料的話，你要幫助這個老師能吸引住學生的好學心跟好奇心。」(N: 84-87)

「現在就是我們面臨的挑戰是小孩子沒有時間、注意力很短，因為為了這個挑戰學中文，是需要花時間和心思去慢慢記，我們怎麼設計一個可以跟他的電腦遊戲相爭的一種 interface，這個就很難，因為要設計的話一定要是 interactive，他可以有一點加入、有反應。」(R: 104-107)

### 三、教材編製不易

在海外進行中文教學之教師們多數認為，臺灣提供海外中文教學之教材有不適用之情形，因此，許多教師自行編製教材。教材不適用主要原因有二：

#### 1. 一套教材無法適用不同背景之學生

有些學生在家裡父母會講中文，但有些第三代華人子女中文程度漸弱，甚至有非華人子女欲學習中文，因此，各學生初學時之中文程度可能不一，教材編製上，應依照學生年齡層劃分，國小有初級、中級、高級的中文教材，國中也有初級、中級、高級的中文教材，以此類推。

「A班是給比較會講國語的家庭、B班可能就是大概只能用英語上課的，像教中文是第二語言的教法來教他們，所以這些學生能不能讓我們更推上一層去學中文對我們來說是一個很大的挑戰，他們的學習能力有限，家庭的 support 也有限。」(C: 28-31)

「小學一年級上學期、下學期兩本，二年級上學期、下學期兩本，所以六年級就十二本書，你可以十二年級就用第十二冊，但那還是小學六年級的課本，如果我的心智年齡成熟一點，十五、六歲的高中生，你叫我念那個我也覺得很奇怪，所以這是一個很大的 point…不管你是小學生、初中生還是高中生，年齡不同沒有錯，但是都只認識這十幾個字，我就要想辦法把這十幾個字編成對你來講 make sense 的課文內容…一樣是”狗”、”叫”、”貓”、”叫”這四個字，你要編給高中生的教材和編給小學生的就不一樣，編給高中生的就不能夠小狗叫小貓跳的。」(A: 313-320)

#### 2. 忽略應以中文為第二語言概念編製教材

中文對海外學生而言是第二語言，就像臺灣學生將英文做為第二語言學習一樣，因此，教材編製上需考量學生學習的程度，應將提供海外之中文教材視為第二語言進行編製。

「在海外教中文你需要的是一種辦法，要有第二語言的教法，和第一語言不一樣。」(F: 22-23)

「如果學中文是第二語文，就像你學英語是第二語文一樣，這種教學方式完全不同，另外一個就是中文是母語，從小四聲也會也聽得出來，概念有了，這是不同的教法，所以我是覺得準備這些像 online resource，第一要有 distinction，要分別母語或第二語言。」(H: 46-49)

站在中文對海外學生而言為第二語言的角度來思考，可提供較簡易的中文語文學習書的書單供教師參考，協助教師之教材編製。

「我們教的中文必須要合加州的標準…如果你們能把那個 content 變得更有興趣，我能夠指定讓他們像 booklist 這樣子他們去弄，那就是一個很大的進步了，至於要讓哪些成為教材的話，我必須要跟我們編教材的老師讓他們去看看有什麼東西可以用的。」(O: 826-832)

#### 四、實體教學環境受限

海外中文學校教師教學上大多受到經費、設備、租用之公立學校校舍等限制，教學時較難使用電腦上課，但仍有教師設立部落格或網站，提供中文教學資源讓孩童在家能上網點閱學習，公立學校中文班則較無此限制。因此，若能協助更多中文教師成立教學網站或部落格，鼓勵其將許多中文教學資料上傳至網路，有助於學生在家亦能夠上網進行中文學習。

「基本上學校借教室給我們，裡面的東西我們不能碰，鉛筆等大小，黑板你可以寫，但是要把它擦乾淨，圖書館他也不讓你用，他只借給你教室。」(K: 84-85)

「我們目前能夠做得更進一步的就是配 LCD projector 給老師，老師可以把他的資料 load 在電腦上，在課堂上他們就可以去 play，因為我們多半還是用借用美國學生校舍來做上課的地點，我們沒有這些設備。」(C: 221-224)

「因為是借用公立學校的教室，所以教室內的設備不能夠讓學生使用。」(E: 17)

「我們現在有一個比較困難的地方就是說，像這個學校有將近三十八間、四十間教室，從 Kindergarten 到小學六年級，差不多有將近四十間教室，但是裡面比例差不多只有五、六間老師願意把教室借給你，因為每個老師有個錯誤觀念，會覺得這個教室好像是他私人的，基本上老師一方面他們都怕麻煩，怕你把教室弄亂啊！把東西弄壞、破壞掉，或者就是有些老師下午兩點四十下課之後他還要改作業，有些老師可能一個禮拜五天，他一兩天就改好，有些老師就是必須待好他才會回家的，所以我們這十六年來只有五、六個老師願意借教室，這個比例不算很高。」(G: 256-263)

「在臺灣，譬如說你是四年甲班的老師，下了課你就走人了，教室跟你一點關係都沒有，因為你明年當五年甲班老師的時候，又會重新 assign 一個新的教室給你，這邊你能夠注意到教室門口，這是 Mrs. Lian 那是 Mrs. 什麼，這個教室就是你的，我不動，你學生動，我就是開這門課，今年你來我的班上上課就是在這個教室，明年我還在這個教室，你到別的教室就到別的老師那裏去了，變成新的學生到我這裡，所以老師把教室當作他家的客廳、他家的書房，可能他的 notebook、他準備改作業的文具全部在這裡…如果我教高年級的幾何、代數，可能我每天都要改作業，作業多嘛！所以每天都要改，兩點四十下課，你三點就要來，就變成我要讓你，那我就會覺得很不爽，這是我的書房為什麼我三點鐘就要走了！point 在借教室對我沒有什麼好處，錢是給學區的，學區拿錢，我只是個二房東而已，我借教室造成我自己的不方便，但是金錢並沒有進到我的口袋來，我很容易說 No 我不想借，你不能強迫我借，所以大部分老師就說 No，我需要這間教室，所以問題就在這裡。」(A: 266-279)

「學生的中文能力有限…用中文寫基本上是不太能達到的，唯一可以聽到達到就是用 blog 或是 facebook 傳東西，那個都是中文課裡面他們可以做到的。」

(J: 240-242)

「這種教學網站，英文叫做 teaching resource center 和一般 wiki 維基一般網站不一樣，教學教材網站是偏重於教學(instruction)和一般的 general knowledge，比較簡單或者沒有教學目的 merge 在裡面，因為教學網站在你寫東西的時候就會考慮到是要給老師和學生看的，就會把教學的心理和教案的製作心得放在裡面，跟一般普通網站不一樣。」(A: 424-428)

## 五、中文參考資源龐雜

北加州地區華人人數多，但當地公共圖書館(以 Milpitas、Sunnyvale、Fremont 為例)及學校圖書館之中文資源數量極少，因此教師編製教材時，較少使用當地圖書館資源，多取材自網路資源、臺灣或大陸出版書籍，教師必須在各式來源的龐雜資料中取捨適用的資料做為編製教材的參考，是一項浩大的工程，因此，若能協助教師將常用網站、相關連結、常用書籍等資料進行彙整，建立資料庫或資料清單，便於教師從已整理的資料中，選取適用於教學中的資料，或提供中英雙語複本書做為贈書供參考。

「我們現在的藏書裡面大概只有 8% 是外文書，其他 92% 都是英文書，因為當初大概也不怎麼要求要外文書，外文書籍在美國購買非常的困難，這個圖書館有 8 種(8%)外文書，中文也算。」(R: 18-20)

「華人在 Cupertino 不得了了，但是圖書還是…我們的比例佔整個圖書館的比例只有一點點，我覺得只有百分之一吧！所以中文書還是很少，就像我們在臺灣在中國一樣，英文的書就很少，有一些但還是不足。」(B: 489-491)

「不過我們這邊圖書館也有中文，只是相對數量比較少。」(I: 335)

「並不是你這個市有 137 種語文，你就要有 137 種語文的書，可能這個圖書館其他外文都沒有，統統只有英文，因為很多他們的市議會，如果他是市立圖書館，他的市議會立法我們只准有英文的，其他做事情的人一定要遵守市議會的決定。」(Q: 220-223)

「教學上我們很少從圖書館借中文的東西過來，它那邊中文的東西就是很老舊的，中文東西不多…基本上都是老師自己去或上網上去找的。」(D: 87-88)

「我們的 library 通常是家長捐的、學生捐的，因為平常他們學生生日或是什麼就捐一本書，很多學校都是這樣子，還有剛才說有很多學校都有他們自己的基金會，他們的基金會會買書給他們的 library，通常每個老師都會指定一些讀書的 list，很多家長買了就把書捐給學校，小孩子看完了就捐給學校，所以我們沒有特別的經費是為著圖書館的，我們通常圖書館的規模都不是很大。」(O: 582-586)

「老師上面，如果能夠提供一些雙語的資源很好，但這個我們只講中文學校…如果我們講 K-12 這個年齡層的話，老師上網有合適的資源去找東西，適合用在課堂裡或教材上面，他們會用得到，但是教材的深淺度又分了，給 1 年級和

給 12 年級內容淺顯程度不同…如果有英文的翻譯也好，他就不用自己再做翻譯。」  
(C: 269-275)

「假如贈送書籍是實用的，雙語或非雙語都可。」(P: 453)

## 伍、結論與建議

服務學習乃是以學生為主體，透過互惠的合作方式，將服務與學習相結合的教學法，國內大專院校社區服務學習已行之有年，近年來更多大專院校將服務學習觸角延伸至海外，臺灣圖資相關系所亦不例外。此外，近年來由於中國大陸崛起，帶動了全球學習中文的熱潮，過去多為移居海外華人子女學習中文，但現在許多非華裔人士因著培養第二外語能力、經商等緣故投入學習中文的行列，使得中文逐漸成為世界第二大語言，並且未來非中文語系學習中文的人口數將逐漸增加，為使中國文字、中華文化得以在海外發揚光大，中文學習熱潮也能持續發酵，北加州地區中文學校教師致力於中文教學，因此，如何協助教師從龐雜的資料中簡易尋獲可用的教學資源則相當重要。再則，近年來臺灣移居美洲華僑人數銳減，而大陸人口移居美洲人數倍增，使得原本教師教授的中文繁體字及注音符號逐漸被簡體字漢語拼音取代，身為臺灣人及圖資人的一份子，對於北加州中文學校目前實施中文教學的困境更產生一份使命感。

綜合前述海外中文教學目前面臨之困境，茲提出幾項國內資圖系所能提供之幫助，建議如下：

### 一、建置主題徑導(path finder)

一方面提供教師在教材編製時，針對某一特定主題提供資料來源或連結，縮短教師資料檢索時間，有效編製教材。另一方面也能提供學生與家長在課餘或閒暇之餘有豐富的中文資源得以探索，對中文及中國文化都能有更多的了解。

### 二、提供贈書

北加州地區公共圖書館及學校圖書室因為館藏發展的緣故，中文書籍的購置比例相較其它語文書籍購置比例偏低，所以中文書籍數量不多，許多中文書籍亦是小孩閱讀完後家長贈送給圖書館(室)做為館藏，因此，可以提供贈書給中文教師、公共圖書館或學校圖書室，中英對照書籍尤佳、純中文書次之，供教師在編製教材時參考，亦能使欲學習中文的學生在課餘能有機會查找到相關的輔助書籍。

### 三、協助中文資料管理

協助北加州中文學校針對既有之繁雜文獻資料，建立知識管理方法與流程，例如：面對未經整理之各式資料類型文件，包含：電子檔、圖書、期刊、灰色文獻等，協助其能從中找出分類、管理這些各式資料類型文件的方法，從而建立一套管理流程，縮短教師從雜亂無章的中文資料中查找適用資料的時間。

### 四、協助網站架設

由於多數中文學校都是租借公立學校做為教學地點，無法使用教室內部的多數資源，包括：電腦、投影機等，因此，可以協助教師架設網站或部落格，將許多教學資源置於網路，讓學生在家時也能透過網站連結學習中文。

此外，欲有效的推行長期專業服務學習，事前需要經過一連串仔細的研究與規劃，雖然不同的服務學習案例狀況可能不盡相同，但約略可將發展歷程分為服務學習實行前、中、後三個階段：

### 一、服務學習實行前

服務學習實行前，需要進行服務對象背景調查、聯繫、合作協商、召開會議、出國準備等。可直接或透過中介者與欲服務對象聯繫，若欲服務對象不願意進行合作，可更換服務對象，當服務對象同意合作，可以公文往返或郵件、電話方式進行合作協商，討論合作項目、互惠條件及合作時程，以進行後續人才遴選、行前準備等會議召開，確定服務對象、服務時程、前往海外服務人員名單等後，即可預備經費籌募、護照簽證、機票訂購等。

### 二、服務學習實行中

當前往海外進行服務學習時，需了解各種問題與現況，並與當地人員進行經驗與知識交流，確定服務的主體、服務的進行方式、時程規劃等。

### 三、服務學習實行後

在服務進行到一個階段，直到下一個服務再次開始前，必須針對上一個階段服務過程中所有的優點與缺失進行檢討，並撰寫報告，與服務對象人員維持良好的互動關係，以利後續長期服務學習合作關係的建立。

以期能供國內圖書資訊背景相關學生欲推行海外專業服務學習時之參考，並有機會與海外中文學校建立長期合作關係，每年定期派駐學生，針對海外中文學校進行連續、有系統之服務，並期使文化教育得以在北美地區持續紮根。